

POR SESO E POR MAESTRÍA

HOMENAJE A LA PROFESORA
CARMEN SARALEGUI

CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR
CRISTINA TABERNEIRO SALA
(EDS.)

EUNSA

EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.
PAMPLONA

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
LA DAMA EN LAS COMEDIAS DEL SIGLO DE ORO. MODELOS Y VARIACIONES (<i>Ignacio Arellano</i>)	13
EL MODELO DE DEFINICIÓN SINONÍMICA EN LOS REGIONALISMOS DE LOS DICCIONARIOS GENERALES (<i>María Luis Arnal</i>)	29
ESTANDARIZACIÓN, DIVERSIDAD Y CAMBIO SOCIAL EN EL PERÚ. EL ESPAÑOL ANDINO Y LA NORMA NACIONAL (<i>Carlos Arrizabalaga</i>).....	51
EL CÁNTICO DE DEVOCIÓN POPULAR COMO EVENTO COMUNICATIVO. APROXIMACIÓN AL CANTO DE DEVOCIÓN NAVARRO (<i>Mónica Aznárez</i>)	73
CRONOCENTRISMO Y ARGUMENTACIÓN EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO. EL USO DE ADJETIVOS RELACIONALES (TEMPORALES) COMO CALIFICATIVOS AXIOLÓGICOS (<i>Manuel Casado</i>)	93
EL RELOJ MÁS ANTIGUO DE HISPANIA (<i>Carmen Castillo</i>)	111
REFLEXIONES EN TORNO A LOS NOMBRES DE LENGUAS HISPÁNICAS EN EL <i>DRAE</i> (<i>María Teresa Echenique</i>)	115
APUNTES SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX (<i>José M^a Enguita</i>)	127
EL COLAPSO DE LA ILUSIÓN COMUNISTA O EL FINAL DE UN SUEÑO: LOS INTELECTUALES Y LA POLÍTICA (<i>Álvaro Ferrary</i>)	149
EL LENGUAJE Y LA CONCEPCIÓN <i>HUMANÍSTICA</i> DEL SER HUMANO (<i>Lourdes Flamarique</i>)	169
PROCESOS DE CRIOLLIZACIÓN Y DIVERSIDAD DIALECTAL EN TEXTOS «VIZCAÍNOS» (SIGLOS XVIII-XIX) (<i>José Antonio Frago</i>)	189
RELACIONES LÉXICAS ENTRE NAVARRO Y RIOJANO EN LA DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL DE LA RIOJA (<i>Fabián González Bachiller</i>)	207
LEIBNIZ: LA BÚSQUEDA DE LA <i>RATIO EXISTENTIAE</i> (I) (<i>Ángel Luis González García</i>)	221
UNAS CONSTITUCIONES SINODALES (1354) REDACTADAS EN ROMANCE NAVARRO (<i>Fernando González Ollé</i>)	243

LEXICOGRAFÍA, DIATOPÍA Y PRAGMÁTICA. ALGUNAS NOTAS EN TORNO AL TRATAMIENTO DE LA INTERJECCIÓN EN EL <i>VOCABULARIO NAVARRO</i> DE JOSÉ MARÍA IRIBARREN (<i>Ramón González Ruíz</i>)	275
SOBRE <i>COA-GOA</i> Y GRAFÍAS DE PALATALES EN DOCUMENTACIÓN DEL PAÍS VASCO. NUEVAS NOTAS (<i>Carmen Isasi</i>)	303
EL PODER DE LA PALABRA (<i>Raquel Lázaro</i>)	315
LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS EN EL <i>VOCABULARIO NAVARRO</i> DE JOSÉ MARÍA IRIBARREN (<i>Carmen Llamas</i>)	333
VARIACIÓN Y DISCURSO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO. UN SIGLO DE DOCUMENTACIÓN EN LA RIBERA DEL ALTO EBRO, NAVARRA (1833-1929) (<i>Concepción Martínez Pasamar</i>)	357
EXPERIMENTACIÓN NARRATIVA Y CRÍTICA SOCIAL EN <i>CORTE DE CORTEZA</i> (1969), DE DANIEL SUEIRO (<i>Carlos Mata</i>)	387
CAMINOS DE LIBERTAD (<i>Concepción Naval</i>)	409
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS CON <i>NARIZ/NOSE</i> (<i>Inés Olza</i>)	425
DE ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES; ENTRE LAS GRAMÁTICAS Y EL USO (<i>Carmela Pérez-Salazar</i>)	451
EXPRESIVIDAD Y COMPUESTOS NOMINALES DE VERBO+NOMBRE. NOMBRAR A NUESTROS SEMEJANTES, ¿UN ACTO DE PIEDAD? (<i>María Victoria Romero</i>)	471
<i>IN ILLIS PARTIBUS AGENS EXPERTUS SUM</i> : EL BILINGÜISMO Y LA ALTERIDAD CULTURAL COMO ARGUMENTO HISTÓRICO EN AMIANO MARCELINO (<i>Álvaro Sánchez-Ostiz</i>)	485
«QUIEN HABLA NO ES QUIEN ESCRIBE Y QUIEN ESCRIBE NO ES QUIEN ES». LAS INSTANCIAS NARRATIVAS EN <i>FRAGMENTOS DE APOCALIPSIS</i> (<i>Kurt Spang</i>)	505
DOCUMENTACIÓN JURÍDICA Y VARIACIÓN LÉXICA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII (<i>Cristina Tabernero</i>)	523
PALABRAS DE AMOR EN EL MUNDO HISPÁNICO: EMOCIONES Y SENTIMIENTOS EN LA CORRESPONDENCIA PRIVADA DEL SIGLO DE ORO (<i>Jesús M^a Usunáriz</i>)	555

PRÓLOGO

Quienes han sido colaboradores, colegas, discípulos y aun maestros de Carmen Saralegui han querido dejar en este volumen constancia de su reconocimiento ahora que se inicia para ella una nueva etapa. Constituirían tal vez estos trabajos por sí mismos –nuestro modo de expresión más propio– una manera sencilla de manifestar el aprecio que nos mueve hacia la compañera, maestra e incluso discípula. Más complejo resulta, sin embargo, explicar los motivos de un afecto que nace –nos hacemos eco de su voz– como una especie de resultado natural de la convivencia y de sus circunstancias. De cualquier manera, es ese mismo afecto el que nos lleva a intentarlo y a querer hacerlo precisamente con la letra lejana, pero viva, de quien ha inspirado algunas de sus reflexiones más profundas y certeras.

Según reza la Segunda Partida de Alfonso X, «esfuerço e maestria e seso son tres cosas que conviene en todas guysas que ayan» los *cabdiellos*, o lo que es lo mismo, quienes guían, mandan y rigen, define Autoridades. Carmen Saralegui, que ha regido durante varios años la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra y ha guiado por el quehacer filológico a muchas generaciones, sin duda ha demostrado ser poseedora de estas cualidades –y de muchas otras– en las vertientes humana y profesional de su vida académica.

Fiel retrato suyo resulta la glosa que el rey Sabio aduce a estas virtudes, pues se demuestra que el *esfuerço* le ha permitido acometer empresas, la *sabiduría* la ha hecho *maestra*, y es el *seso* el que la ha llevado a obrar bien «en el tiempo et en el lugar que conveniere». Los *cabdiellos* –se apostilla más adelante– «a meester que sean» *sabidores* y *maestros*, «non tan solamente en sofrir los trabajos e los peligros que [...] vienen, mas aun que sepan mostrar a los otros omnes commo lo an de fazer», de donde «los antiguos tanto tovieron por bien que los omnes fuesen acabdillados, que non tan sola mente les semejo que lo devien seer por palabras que el cabdillo dixiese, mas aun por sennales que les fiziese». Nace, pues, nuestra gratitud *por seso e por maestria en palabras y sennales*, y por ello sabrá disculpar el lector la extensión de la cita, justificada, creemos, por el tino con que refleja la condición de aquella a quien van dirigidas estas líneas.

Nos corresponde ahora a nosotras seguir igualmente los mandados del rey Sabio, que pide «onrrar, e guardar los maestros de los grandes saberes, ca por ellos se fazen muchos omnes buenos, por cuyo consejo se mantienen e se ende-

rescan muchas vegadas los rregnos e los grandes sennorios». Sabemos, porque de este modo lo hemos vivido en nuestro papel de discípulas, primero, y colegas más tarde, que esta, la de hacer *omnes buenos*, ha constituido para ella la finalidad primera de su tarea universitaria. Ha habido *sennales* que lo han mostrado y no han faltado tampoco *palabras*, como las que tuvo oportunidad de dedicar a sus alumnos en cada una de las numerosísimas ocasiones en que estos solicitaron su presencia y su discurso en fechas señaladas para ellos. De una de estas intervenciones hemos recogido unas líneas acerca de la enseñanza universitaria, que «debe servir para que el entendimiento y la voluntad de quienes aprenden se forjen y consoliden a través de los años, de tal modo que se incorporen a la sociedad no solo una serie de licenciados universitarios sino además, y sobre todo, unos cuantos cientos de personas cabales que, habiendo potenciado al máximo su capacidad intelectual, sean también capaces de discernir entre lo principal y lo secundario, entre la mentira y la verdad, entre lo bueno y lo malo».

Este también es el empeño común de quienes participamos en este homenaje a la maestra y compañera y aun discípula; de ella hemos tenido la inmensa fortuna de disfrutar y aprender tanto por señales como por palabras. Ojalá, en justa correspondencia, hayamos conseguido *onrrar e guardar* a quien ha contribuido a hacer de nosotros *omnes buenos*.

Concha Martínez Pasamar

Cristina Tabernero